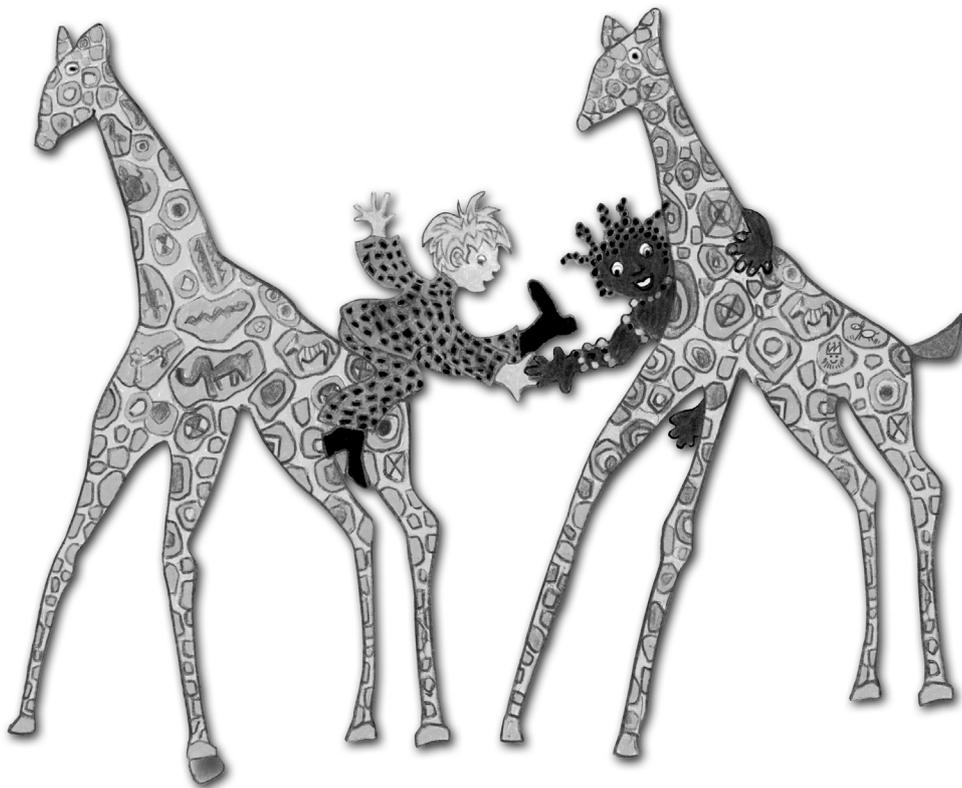


Wolfgang König

Veronika te Reh

Freundschaft mit Afrika

15 deutsch-afrikanische Lieder



Chorpartitur

Carus  12.009/05

1. Karibu – Herzlich willkommen

Veronika te Reh (Text)
Wolfgang König (Musik)

4 **A** Chor

Ka - ri - bu! Ka - ri - bu! Herz-lich will-kom-men! Ka - ri - bu! Ka - ri - bu - ni!

9

Ka - ri - bu! Ka - ri - bu! Herz-lich will - kom - men! Ka - ri - bu! Ka - ri - bu - ni!

13 **B** Solo **C** Chor Solo Chor

Ah! _____ U-wom - bi - le? Ham - ba su - sa! U-wom - bi - le? Ham - ba

19 Chor Solo Chor

Ham - ba su - sa! U-wom - bi - le? Ham - ba su _____ om _____ sa!

Ausführungsvorschlag (CD): Vorspiel – ||: A || – B – C – ||: A+C || – C – ||: A+C || – C –

Übersetzung aus dem Kisuaheli: Karibu – Herzlich willkommen; Uwombile? – Wi _____ .: . _____ gut.

Volkslied aus Tansania
Veronika te Reh (dt. Text)
Wolfgang König (arr.)

Melodie

1. Na - see _____ se - je na - je. _____
2. Hal - lo, _____ heut gibt's Be - such. _____

je na - je, na-see. Na - see _____ se - je na - je. _____
gibt's Be-such, hal-lo. Hal - lo, _____ heut gibt's Be - such. _____

Na - see _____
Hal - lo, _____

Na -
Und

Na - see _____ se - je na - je, na-see. Na - see _____
Hal - lo, _____ heut gibt's Be - such, hal-lo. Hal - lo, _____

15

je na - ka - bha whe she ma - ju a - ba - du - gu bha - ne ma - ju. Na -
 wenn ich vie - le Mei - len lau - fe, möch - te ich dich gern be - su - chen. Hal -

je na - ka - bha whe she ma - ju a - ba - du - gu bha - ne ma - ju. Na -
 wenn ich vie - le Mei - len lau - fe, möch - te ich dich gern be - su - chen. Hal -

21 *beim dt. Text*

see _____ se - je na - je. 1. Na - je na - ka - bha whe she
 lo, _____ heut gibt's Be -

see _____ se - je na - je. 1. Na - je na - ka - bha
 lo, _____ heut gibt's Be -

27

a - ba - du - gu bha - ne ma - ju. Na - see _____
 a - ba - du - gu bha - ne ma - ju. Na - see _____ 2. Hal -

34 **Refrain**

2. such. _____ Ich will _____ Ich will dich end - lich sehn. Ich will dich end - lich
 2. such. _____ „ hal-lo. Ich will dich end - lich sehn, hal-lo. Ich will dich end - lich

41

_____ Ich will dich end - lich sehn. Hal - lo, _____ heut gibt's
 _____ Ich will dich end - lich sehn, hal-lo. Hal - lo, _____ heut gibt's

Ausführung, Vorschlag (CD): Vorspiel – II 1. Strophe afrikanisch – 2. Strophe deutsch – Refrain ♯1

Das kursiv gedruckte „hallo“ im Refrain kann solistisch ausgeführt werden.

Übersetzung aus dem Wasukuma (Region Mwanza / Tansania): Lass mich zu meinen Verwandten laufen und sie grüßen.

Obwohl sie sehr weit von hier wohnen, sollte ich zu ihnen laufen und sie grüßen. Lass mich jetzt loslaufen.

3. People from Africa

Veronika te Reh (Text)
Wolfgang König (Musik)

4 A

Peo - ple from Af - ri - ca — and all peo - ple from Eu - rope, let — us now

7

sing and put our — long - ings to - geth - - - er. Mu - sic's great joy for us,

10

mu - sic makes friends of all — of us, let us re - - - to -

12 B

geth - - - - - er. Com - - - e to - geth - er now,

14

let's beat our drums to - geth - er now. Let's un - der - stand each oth - er! —

17

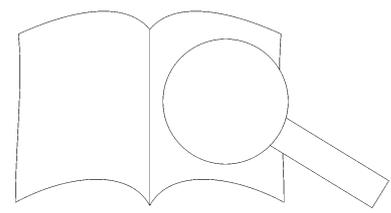
Come broth - er now, come on and be my sis - ter now,

19

what your hearts be - tray! — geth -

schlag (CD): Vorspiel – ||: A – B|| – A – ♯ Schluss.

Zu... können die Takte 5-8 gesummt werden. Die Basslinie des Lieds kann als Summchor zwei C
Über... ... Menschen aus Afrika und all ihr Menschen aus Europa, lasst uns zusammen singen und uns
große Freude für jeden von uns, und unser gemeinsames Musizieren hat aus uns Freunde werden lassen. L.
formulieren. Kommt, wir wollen jetzt zusammen tanzen, wir wollen jetzt gemeinsam unsere Trommeln schlagen... Es wird Zeit, dass wir uns gegenseitig
verstehen! Komm, und sei jetzt mein Bruder, komm, und sei jetzt meine Schwester! Hör ganz genau zu, was dein Herz dir verraten möchte!



4. Mimi – Ich

Veronika te Reh (Text)
Wolfgang König (Musik)

2 Refrain

Mi - mi! Ich! We - we! Du! Tu - na - che - ka, tu - na - che - ka,

6

tu - na - che - ka, tu - na - che - ka! Mi - mi! Ich! We - we! Du!

9

Tu - na - che - ka, tu - na - che - ka, ha, ha, ha, ha! ha, ha, ha, ha!

1.+2. (2. x zu B) | 3. Schluss

11 A

Ma - ma na ba - ba, ka - ka na da - da, Ma - ma und Pa - pa,

15 Refrain

Ma - ma na ba - ba, ka - ka na da - da, Ma - ma und de anwes - ter.

19 B

Mo - ja, mbi - li, ta - tu, eins, zwei drei, n - ne, ta - no, sa - ba, na - ne,

24

sie - ben, acht, ti - sa na ku - mi nie - la - wa? Hast du mich ver - stan - den?

29

Nein, nein, nein! Ha - pa na, nein! Ha - pa - na, ha - pa - na! U - na - nie - la - wa?

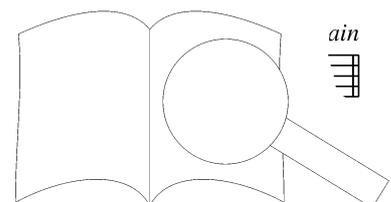
34

Hast du mich ver - stan - den? N - di - yo, n - di - yo! Ja, ja, ja! N - di - yo, n - di - yo!

39 D

a - san - te sa - na, a - san - te sa - na,

an - ke, dan - ke, a - san - te sa - na, a - san - te sa - na



Ausführung Vorspiel – Refrain – A – Refrain – BCD – Refrain – Nachspiel

Übersetzung aus dem Kiswaheli: mimi – ich; wewe – du; tunacheka – wir lachen; mama – Mama; baba – Papa

moja – eins; mbili – zwei; tatu – drei; nne – vier; tano – fünf; sita – sechs; saba – sieben; nane – acht; tisa – neun; na kumi – una zina; Unanietawa? – Hast du mich verstanden?; hapana – nein; ndiyo – ja; Asante sana – Vielen Dank.

5. Hear the drum

Veronika te Reh (Text)
Wolfgang König (Musik)

17 **16** **A**

Hear the drum and come with us! — Beat the drum and dance with us. —

16

Hear the drum and come with us! — Beat the drum and dance with us. —

21

Lis - ten to — the speak - ing of drums! — Lis - ten to —

Lis - ten to — the speak - ing of drums! — Lis of your hearts.

25 **B**

Af - ri - ca, — we sing wi - here — and „Ka - ri - bu“! —

Af - ri - ca, — Wel - come here — and „Ka - ri - bu“! —

29

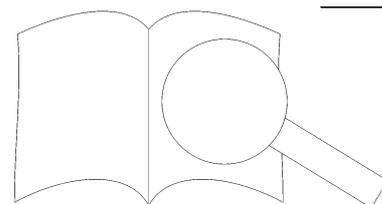
— sing and dance feel - ing friend - ship, what a chance!

A. ca, — we sing and dance feel - ing friend

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. • Evaluation Copy - Quality may be reduced. • Carus-Verlag

Ausgabevorschlag (CD): Vorspiel – II: A :|| – B – II: A :|| – Zwischenspiel – II: A solo :|| – B s
II: A :|| – B – II: A :||

Übersetzung (singbar): Hör die Trommel, komm mit uns! Schlag die Trommel, tanz mit uns! Lausch der ...
Hör, was dir dein Herz erzählt! Afrika, ich sing mit dir! „Karibu!“ Willkommen hier! Afrika, jetzt tanzen wir!
Freundschaft zwischen dir und mir! (Karibu – Herzlich willkommen)



6. Mawe

Volkslied aus Tansania
Veronika te Reh (dt. Text)
Wolfgang König (arr.)

Solo **A**

Ma - we, ma - we, ma - we, na - ge - me ku - ga - du - ka mla - ni
Seht her, seht her, seht her, stolz - wie ein Kö - nig tanz ich im

7 Chor

wi - son - zo. Ma - we, ma - we, ma - we, na - ge - r
Dorf he - rum. Seht her, seht her, seht her, stolz -

13

ga - du - ka mla - ni wi son he - zo. Ma -
Kö - nig tanz ich im Dorf he - rum. Seht 'wah - doch

19

ja he - na ha lya - bi ly te - di - ki - ja.
ganz e - gal, was die Leu - te mir e - gal.

26 Chor

Kwan - di - ki - ja
Ist mir doch ganz - lya - bi lya te nkun - go,
die Leu - te den - ken,

32 (✕ klatschen)

as die Leu - te nkun - go, na - ge - me ku -
den - ken, denn ich bin der

37

ga - ka mla - ni wi - son - zo.
Tän - zer im gan - zen Land.

Ausführungsvorschlag (CD): Vorspiel – II: A afrikanisch :|| B afrikanisch :|| – Zwischenspiel – II: A deu
Zwischenspiel – II: A afrikanisch :|| B afrikanisch :||

Übersetzung aus dem Wasukuma (Region Mwanza / Tansania): Ich gehe herum wie ein stolzer König. Ich kümmere mich nicht darum, was die Leute denken, weil ich ein sehr guter Tänzer bin. Ich werde immer tanzen, denn Tanzen ist mein Leben.

7. Chausiku

Volkslied aus Tansania
Veronika te Reh (engl. Text)
Wolfgang König (arr.)

1. Cha - u - si - ku ng'wa - na wang' wa da - da. Cha - u - si -
2. When you run so fast to get some - where, when you run
3. Did you loose touch and let a good friend - ship die? Did you loose
4. And when you wor - ry and hur - ry through your day, and when you

ku ng'wa - na wang' wa da - da. Ha - ya - gu lu - nin - ga wa - lil -
so fast to get some - where, you miss half the fun ng
touch and let a good friend - ship die? 'Cause you nev - er had time to call
wor - ry and hur - ry through your day, it's like an un - o - pened

we. Ha - ya - gu lu - nin - ga we.
there, you miss half the there,
„Hi!“ 'Cause you nev - er had time to „Hi!“
way, it's like an un - o - per. way.

8 Refrain
No - ya ok - wi - za. Na - E - si - ta. Na - je shi -
Life is not a race. He on't dance so fast. Hear the

12 nem - bo k Nang' - we han - gi - she. Nang' - we han - gi - she. Nang' - we han -
mu - sic, the Life is not a race. Hear the mu - sic and don't dance so

16 fa. - we han - gi - she. Nang' - we han - gi - she. Nang' - we han -
the is short, the mu - sic won't last. Hear the she.

Ausführungsvorschlag (CD): Vorspiel – 1. Strophe – Refrain afrikanisch – 2. Strophe – Refrain englisch
(= Refrain instrumental) – 4. Strophe – Refrain englisch

Übersetzung aus dem Wasukuma (Region Mwanza / Tansania): Chausiku, Tochter meiner Schwester, sag mir, ob du ärgerlich bist, denn dann kann ich dich nicht besuchen. Ich gehe lieber ins Shinembo-Dorf, um Esita zu besuchen und sage ihr „Hallo!“

8. Dunia moja – Eine Welt

Veronika te Reh (Text)
Wolfgang König (Musik)

Freun-de von Ba - ga - mo-yo sind wir!_ Freun-de in Af - ri - ka und auch hier!_

5
Wa - se ne - se - One ___ world! Du - ni - a mo - ja - Ei - ne Welt!

9
Freun-de in Mas, die ha - ben wir!_ Freun-de auf Ba - li und_ auch b'

13
Sa - tu du - ni - a - One ___ world! Du - ni - a mo - ja -

Ausführungsvorschlag (CD): Vorspiel (1x Summchor) – 1x Solo – 1x Chor – Zwischenspiel (1x instrumental) –
Übersetzung von „Eine Welt“ in verschiedenen Sprachen: *Wase nese* (Kamerun), *Dunia moja* (Tansania), *S...*
 Die Ortsnamen sind austauschbar.

9. Run and come

te Reh (Text)
König (Musik)

A §
Run and come, N - go - ma_ will start. ... miss your part!

5
Run and come, N - go - ma_ w, ... ry up and don't miss your part!

B
Don't ... the stage, let us feel ___ the beat! ___

13
... and play for us, danc - ing at ___ full s

1. 2. *dal Segno* §

Ausführungsvorschlag (CD): Vorspiel – II: A :|| B :|| A :|| B :|| A :||

Übersetzung: Lauf los und komm schnell: „Ngoma“ (Kisuheli: Trommel, Fest, Tanz) fängt jetzt an. Beeil dich ... pass nie ... en Einsa.
 Sei bloß nicht zu spät, spring auf die Bühne und lass uns den Rhythmus spüren! Schnapp dir deine Trommeln und spiel für uns, damit wir mit vollem
 Tempo tanzen können!

10. Salam – Frieden

Veronika te Reh (Text)
Wolfgang König (Musik)

Sa - lam! ___ Frie - den! So grü - ße ich dich. Sa - lam! ___ Frie - den! So grüßt du auch

mich. Se - la - mat da - tang! Herz - lich will - kom - men! Wie geht's dir? A : -

bar? Sa - lam ___ bar? A - ma -

ni! Wir Se - la - mat ting - gal! Wir A - ma - ni! Kommt bald zu -

rück! K an rück! K an Se - la - mat ting - gal! Se - la - mat ting -

Wir wü - n - schen euch Glück und sa - fa - ri nje - ma! Kommt
Wir wü - n - schen euch Glück und sa - fa - ri nje - ma! Kommt

Ausführungsvorschlag (CD): Vorspiel (Summchor Takte 1–8) – 3x ganz
Übersetzung aus dem Kisuaheli: Salam – Frieden (als Gruß); Safari njema – Gute Reise; amani – Frieden.
Übersetzung aus dem Indonesischen: Selamat datang – Herzlich willkommen; Selamat jalan – Gute Reise (das sagt der, der bleibt); Selamat tinggal – Gute Reise – Tschüss / Gutes Bleiben (das sagt der, der geht); Apa kabar? – Wie geht's?

11. Ume wilolelee

Volkslied aus Tansania
Veronika te Reh (dt. Text)
Wolfgang König (arr.)

Solo (nur Wh. afrikan.)

A Solo Chor

U - me wi - lo - le - lee. U - me wi - lo - le - lee.
Ihr kommt von so weit her. Seid hier will - kom - men.

A - va - nu.

B

A - va - nu wa - vu - mi - le ku - ta - li ma - ma.
Seid will - kom - men in un - serm Haus.

9 Solo

yum - ba ya - na ma - ma.
men, sa - lam, wir grü - ßen euch. Kom. au - lee.
nu. se.

13

A - va - nu wa - vu - mi - le ku - ta - li ma - ma. Va - zi - la in -
Seid will - kom - men in un - serm Haus. Seid will - kom -

17

na ma - ma. U - me wi -
wir grü - ßen euch. Kommt, fühlt euch

Ausführungsvorschlag (CD): Vorspiel (= B instr.) – II: A afrikanisch :|| – B afrikanisch – II: A afrikanisch
II: A deutsch :|| – B deutsch – II: A (Solo afrikanisch, Chor deutsch) :|| – B deutsch

Übersetzung aus dem Wahehe (Region Iringa / Tansania): Leute kommen von weit her und betreten mein Haus. Komm und sieh sie dir an.

12. Lala mtoto mpendwa

Veronika te Reh (Text)
Wolfgang König (Musik)

A

Melodie

1

La - la m - to - to m - pend - wa, u - si - li - e, ni - fu - ra -
Komm her zu mir und sing ein Lied, dann bin ich froh, ni - fu - ra -

6

hi. La - la m - to - to m - pend - wa, u - si - li - e, ni - fu - ra -
hi. Komm her zu mir und sing ein Lied, dann bin ich froh, ni - fu - ra -

10

B

hi. Wa - to - to wo - te du - ni - a - ni wa -
hi. Wir Kin - der hier und in Af - ri - ka, wir - g - m -
ku - im -

14

ba. Wa - to - to wo - te du - ni - a - ni wa -
ba. Wir Kin - der hier und in Af - ri - ka, na ku - im - ba. La - la m -
ba. Wa - to - to wo - te du - ni - a - ni wa - za na ku - im - ba. La - la m -
ba. Wir Kin - der hier und in Af - ri - ka, an - gen, na ku - im - ba. Komm her zu

Ausführungsvorschlag (CD): Vorspiel – AB afrikanisch n. – AB mit Oberstimme – ABA deutsch
Übersetzung aus dem Kisuaheli: Schlaf, mein Kind, alle Kinder der Welt tanzen und singen.

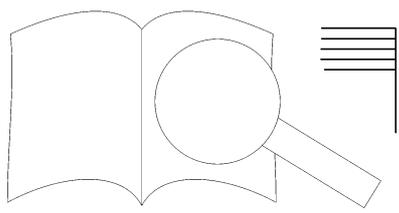
Erwache Welt, mein Kind

Francis Bebey (Text) *
Wolfgang König (Musik)

4

Er - wa - che zum Le - ben, mein Kind! Das

Le - ben ist gut, - du wirst sehn! Das Le - ben ist gut, -



* aus: Bebey / Pieper, *Komm auf die Welt*
© Peter Hammer Verlag Wuppertal, 1994

13

Komm auf die - se Welt, mein Kind! Komm auf die - se Welt, mein Kind! Al - le von uns - sind

18

hier und war - ten - auf dich. Der gan - ze Wald wird Bei - fall

24

klat - schen und sprin - gen - vor Freu - de, - und sprir de, -

29

Oberstimme

Denn

gleich wenn du - ge - an - ze Wald er - war - tet dich. - Denn

33

wir al - le, - wir al - le -

er, - wir al - le, - wir al - le -

37

Komm auf die - se Welt, mein Kind! Komm auf die - se Welt, mein Kind! Der gan - ze Wald er -

42

Denn wir sind hier, wir al - le, wir und war-tet dich. Der gan-ze Wald er - war - tet dich. Denn wir sind hier, wir al - le
Wir sind hier,

48

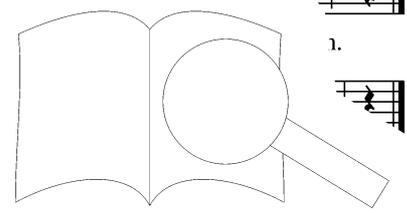
war-ten auf dich. Komm auf die - se Welt, mein Kind! Welt, mein Kind! Der
war-ten auf dich. Komm auf die - se Welt e - se Welt, mein Kind! Der

53

gan-ze Wald er - war - ze, - war - tet dich. gan-ze Wald er - war - tet dich. Der gan-ze Wald er - war-tet dich. Der

58

Der gan-ze Wald er - war - tet dich. Der Wald er - war - tet dich. Der gan-ze Wald er - war-tet dich. Der



1.

14. Singe Lieder in deiner Sprache

Veronika te Reh (Text)
Wolfgang König (Musik)

A

Sin - ge Lie - der in dei - ner Spra - che, sin - ge sie klar, ich
wim - bo kwa lu - gha ya - - ko. Ni - na ku - si - ki

7

hör dir zu. Sin - ge Lie - der in dei - ner Spra - che, sie
li - za we - - we. Ni na - im - ba wim - bo kwa lu - gha

14

sie mit mir, ich hö - re dir zu. Uns - re
na u - na ni - si - ki - li - za.

21 **B**

Spra - che ein Lied, un - ser Lied eir aum von Har - mo -

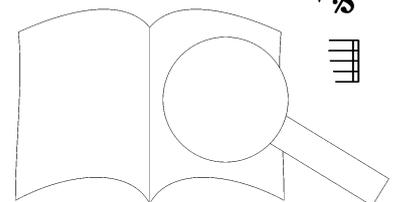
27

nie. Un - ser I un - ser Le - ben ein Lied! U - pen - do wa

34

kwe a na ma - e - le - wa - no. Ich ver - ste - he

du ver - stehst auch mich, ich schen - ke dir mein



Ausführungsvorschlag (CD): Vorspiel – A deutsch – A afrikanisch – B – A deutsch – A afrikanisch

Übersetzung aus dem Kiswaheli: Sing ein Lied in deiner Sprache. Ich höre dir zu. Ich singe ein Lied in meiner Sprache und du hörst zu. Wahre Freundschaft kommt vom gegenseitigen Sprechen und Verstehen.

15. Everybody has a heart

Veronika te Reh (Text)
Wolfgang König (Musik)

A Chor



Ev - ery - bod - y has a heart. Ev - ery - bod - y feels the beat.

Ev - ery - bod - y has a heart. Ev - ery - bod - y feels the beat.



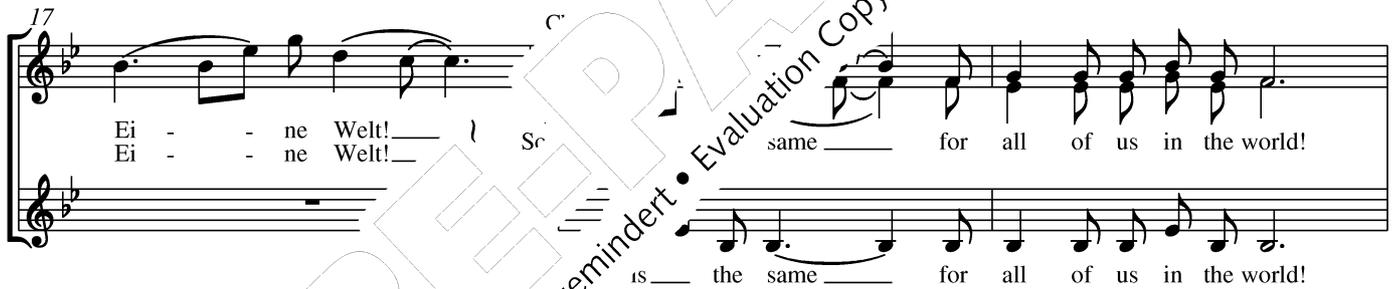
Ma - gic drum! Ma - gic drum! Lis - ten to what it is tell -

Ma - gic drum! Ma - gic drum! Lis - ten to what it is

B Solo



Sa - tu ba - ha - sa! Ei - - tu du - ni - a!
Lu - gha mo - ja! Ei - - ni - a mo - ja!



Ei - - ne Welt! Ei - - ne Welt! same for all of us in the world!

is the same for all of us in the world!

2. x dal Segno



same for all in the world!

the same for all in

Aufführungsverschlagn (CD): Vorspiel - II: A :|| B :|| A :|| - Schlusstakt

Übersetzung: Jeder hat ein Herz, jeder fühlt den Herzschlag. Zaubertrommel! Zaubertrommel! Hört zu, w

Der Klang ist der gleiche für uns alle auf der Welt! *Satu bahasa* (indonesisch) / *Lugha moja* (Kisuaheli) - Eine Sprache; *Satu dunia* (indonesisch) / *Dunia moja* (Kisuaheli) - Eine Welt.